

THE FUNCTIONS OF LITERARY TRANSLATION IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Нуридинова Зухриддин Шухратович

Преподаватель Кафедры методики русского языка

Ферганского государственного университета

Ynwazur97@gmail.com +998 99 614 06 42

ORCID: 0000-0002-1573-6083

Abstract: The article examines the role of literary translation in the context of intercultural communication. It explores various functions of translation, including preserving the cultural nuances of the original text, adapting literary works for a new audience, and conveying the emotional and artistic essence of the text. The methods and strategies used by translators to convey the meaning and style of the original work, taking into account cultural and linguistic differences, are discussed.

Keywords: literary translation, intercultural communication, translation functions, cultural specificities, literary adaptation.

Аннотация: Статья анализирует роль художественного перевода в контексте межкультурной коммуникации. Она исследует различные функции перевода, включая сохранение культурных особенностей оригинала, адаптацию литературных произведений к новой аудитории и передачу эмоциональной и художественной сути текста. Обсуждаются методы и стратегии, используемые переводчиками для передачи смысла и стиля оригинального произведения, с учетом культурных и лингвистических различий.

Ключевые слова: художественный перевод, межкультурная коммуникация, функции перевода, культурные особенности, литературная адаптация.

Literary translation occupies a special place in the field of intercultural communication, acting as a bridge between different cultures and peoples. Unlike technical or scientific translation, which mainly focuses on the transmission of factual information, artistic translation includes more complex aspects of language, such as style, tone, cultural allusions and emotional nuances. These elements are important for preserving the artistic value of the original work and its impact on the audience.

The functions of literary translation in intercultural communication are diverse and multi-layered. They include not only the transmission of the plot and content, but also the preservation of the cultural identity, stylistic features and the author's idea of the original. Literary translation contributes to the expansion of cultural horizons, mutual understanding between peoples and the enrichment of literary traditions.

In the context of globalization and intensive information exchange, the importance of literary translation is increasing. It becomes a tool that allows readers of different cultures and languages to access the wealth of world literature, to understand and experience other cultural contexts. The introduction of the functions of literary translation in the context of intercultural communication allows for a deeper understanding of how literature is able to overcome linguistic and cultural barriers, promoting dialogue between civilizations and strengthening cultural ties.

The problem of literary translations as a condition for the development of the literatures of individual peoples and countries, as well as world literature as a whole, has been considered by many researchers. The theory of literary translation in the second half of the twentieth century was studied by G.R. Gachechiladze, I.A. Kashkin, A.A. Popovich and others. To a greater extent, these works are focused on the consideration of general issues, including the identification of principles used in

artistic translation, the definition of criteria for their assessment, the problems of recreating national specifics and style features in translations. The functions of literary translations were also considered by the authors, but very superficially, moreover, the meaning and role of literary translation has changed somewhat in the modern world, where globalization trends are strong.[4]

In the context of intercultural communication, the functions of literary translation play an important role in ensuring mutual understanding and perception of works of art from different cultures. They help to overcome linguistic and cultural barriers, allowing readers of different nationalities to enjoy literary masterpieces in an original form. One of the main functions of literary translation is to convey the aesthetic and emotional content of the original work. The translator must be able to convey the ethical charge, language games and the metaphorical nature of the original, while maintaining the style and tone of the work. This allows readers of other cultures to get into the author's idea and feel the emotional depth of the work. Another important function of literary translation is to broaden the horizons and cognitive value for readers. The translator must carefully convey the historical, cultural and social contexts of the original so that readers can better understand and appreciate the meaning of the work. This contributes to the enrichment of cultural experience and brings new ideas and perspectives to other cultures. One of the functions of literary translation is to preserve the structure and form of the original. The translator must be able to convey the structure of the work, including poetic form, rhythm, rhymes and other stylistic features. This not only preserves the author's origin of the work, but also helps to develop the art of translation and shows its importance as an independent work of art. Another function of literary translation is to create a bridge between different cultures. [2]

Works of literary translation become a kind of cultural intermediaries, facilitating interaction and exchange of ideas between different peoples. They help expand horizons and bring different cultures closer to each other. As a result, literary translation in the context of intercultural communication performs several functions, such as conveying the aesthetic and emotional content of the original work, broadening the horizons and cognitive value for readers, preserving the structure and form of the original, as well as creating a bridge between different cultures. Together, they contribute to mutual understanding and perception of artistic works of various nationalities, enriching our world culture and developing the art of translation.

The process of translating fiction is also associated with potential problems of perception and understanding of intercultural communication. It involves the transition from one cultural system to another, which can be caused by different ideas, norms and values. This requires not only language skills from the translator, but also a deep understanding of the cultural characteristics of both languages and cultures, as well as the ability to choose adequate strategies for conveying meaning in specific communication situations. The ultimate goal of translating fiction is to expand and enrich cultural experiences and enhance cultural dialogue. The translation of fiction is a bridge that connects different cultures and creates an opportunity for mutual understanding, respect and glorification of the cultural heritage of different peoples. So, the problems of equivalence and adequacy in the translation of fiction require the translator to have a deep understanding of the individuality of the original, the cultural characteristics of both languages and cultures, as well as a creative approach to conveying the meaning and aesthetic impact of the text. The translator should strive to preserve the author's individuality and create an opportunity for rich communication between cultures, overcoming linguistic and cultural barriers.

The functions of literary translation in the context of intercultural communication are multifaceted and important for understanding and preserving cultural diversity. Translators act as intermediaries, connecting different cultural worlds and providing access to works of art that might

otherwise remain inaccessible to a wide audience. Through artistic translation, not only words and plots are transmitted, but also cultural codes, values and worldview.

One of the key functions of literary translation is to preserve the author's style and intentions, which requires a deep understanding of both the original text and the cultural context in which it was created. In addition, translators are faced with the task of adapting the text in such a way that it is understandable and emotionally affects readers of another culture, without losing its authenticity.

Literary translation plays an important role in expanding cultural horizons and promotes dialogue between cultures, making literature and art more accessible. It enriches both the source and target culture, promoting mutual understanding and respect for differences.

In the era of globalization and accelerated cultural exchange, the importance of literary translation is only increasing. It is not just a process of transferring text from one language to another, but a complex and multi-layered art that helps to preserve and transmit cultural heritage, promoting mutual understanding and dialogue between peoples.

REFERENCES:

1. Grishaeva, L. I. Introduction to intercultural communication Text. / L. I. Grishaeva, L. V. Tsurikova. M.: Publishing center "Academy", 2006. - 336 p.
2. Ismailova, F. E. (2013). Intercultural and communicative functions of literary translation. Bulletin of the Chelyabinsk State University, (37 (328)), 148-150.
3. Komissarov, V. N. Linguistics of translation Text. / V. N. Komissarov. M.: International Relations, 1980. - 167 p.
4. Li Lun (2020). THE ROLE AND FUNCTIONS OF LITERARY TRANSLATION IN THE XXI CENTURY. Bulletin of the Polotsk State University. Series A. Humanities, (2), 58-62..